

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

Nr. 31

ANNUNCI DI CONVEGNI E PROPOSTE DI CONTRIBUTI

Gegenwart und Zukunft der Auslandsgermanistik - Einladung zur alljährigen internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten, die vom 9. bis 11. Mai 2014 in Rzeszów veranstaltet wird. Die Anmeldungen der Beiträge werden bis zum **9. Februar 2014** erbeten.

Per maggiori dettagli: www.sgp.edu.pl

Fachkommunikation im Wandel. The Changing Landscape of Professional Discourse - Zentrum für Fachsprachenforschung - Universität Ostrava, Ostrava, Tschechische Republik - 6.-8. November 2014. E-Mail-Adresse: fachsprachenforschung@osu.cz

Das Zentrum für Fachsprachenforschung der Universität Ostrava, in dem seit 2011 Germanisten/-innen und Anglisten/-innen kooperieren, veranstaltet eine internationale Konferenz, auf der neue Wege, Themen und Methoden der Fachsprachenforschung vorgestellt und diskutiert werden sollen. Ganz bewusst werden sowohl bei den Ostrauer Forschungen als auch auf der Tagung die unterschiedlichen und sich ergänzenden wissenschaftlichen Traditionen, welche die Fokussierung unterschiedlicher Aspekte des Untersuchungsgegenstandes ermöglichen, berücksichtigt. Vorträge zu folgenden Themenbereichen sind besonders willkommen: Text- und Diskursformen: Stabilität und Innovation, Argumentation und Definition: Funktionen und Formen, Termini im Kontext: Präzision und Vagheit, Terminologisierung, metaphorische Konzepte, Multimodalität und Multimedialität, Experten und/oder Laien-Ebenen der fachgebundenen Kommunikation. Anmeldeschluss: **20. Juni 2014**. Tagungssprachen: Deutsch, Englisch.

E-Mail-Adresse: fachsprachenforschung@osu.cz

Per maggiori dettagli: <http://ff.osu.eu/cvoj/>

"Lingue & Linguaggi" (pubblicazione del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento) – Heft Nr. 11 - Beiträge erwünscht!
Abgabefrist für das Heft, das nicht themengebunden ist, ist der **28. Februar 2014**. Die Veröffentlichung ist für Juli 2014 vorgesehen.

Per maggiori dettagli: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi>

CONVEGNI, INCONTRI, SEMINARI

14 febbraio 2014 *Giornata di Linguistica contrastiva tedesco-italiano: Fraseologia, temporalità e altro* - Università Roma Sapienza, Villa Mirafiori (Via Carlo Fea 2), aula IX, ore 9.50-19,30.

Nell'ambito dell'iniziativa, alle ore 15.00, Maria Teresa Bianco, Antonie Hornung, Lorenza Rega, Livia Tonelli presentano la monografia di Claudio Di Meola, *Die Versprachlichung*

von *Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur deutschen Grammatik 85), 2013.

Per maggiori dettagli: <http://w3.uniroma1.it/seai/?q=home>

7.-8. März 2014 - Berlin: Internationale euroWiss-Tagung in Kooperation mit dem Italienzentrum der FU Berlin "*Europäische Wissenschaftsbildung - deutsch-italienische Analysen und Perspektiven*".

Ergebnisse aus dem deutsch-italienischen VW-Projekt zur wissensvermittelnden Hochschulkommunikation (Redder, Heller, Thielmann) werden durch Vorträge von Helmut Glück in einen historischen und durch Christiane Hohenstein in einen transeuropäischen Kontext gestellt. Die daraus zu ziehenden hochschulpolitischen Konsequenzen sollen nicht zuletzt in ein Memorandum münden.

Über Ihre/Eure Teilnahme würden die Organisatoren sich sehr freuen. Um besser kalkulieren zu können, bitten sie um Anmeldung bis zum **17. Februar** an: claudia.di.maio@uni-hamburg.de.

Per maggiori dettagli:

<http://www1.slm.uni-hamburg.de/de/forschen/projekte/euroWiss>

PUBBLICAZIONI

Walter Benjamin, *Burattini, streghe e briganti. Racconti radiofonici per ragazzi (1929-1932)*, traduzione e cura di Giulio Schiavoni, Rizzoli Bur, Milano 2014, 387 p.

Link: http://bur.rcslibri.corriere.it/libro/7134_burattini_streghe_briganti_benjamin.html

Gabriella Sgambati, *Tracce e sottotracce del trauma. Paul Celan: translettture in Giappone*, Il Torcoliere (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"), Napoli 2013, 165 p.

Lo studio, rielaborazione di una tesi di dottorato in Letterature comparate (Univ. "L'Orientale" di Napoli), ripercorre nodi centrali della lirica di Celan e, in particolare, mette in luce motivazioni e fenomenologia della ricezione della sua opera in Giappone, analizzando divergenti e sorprendenti interpretazioni di studiosi, traduttori, scrittori dal dopoguerra ad oggi. Tali 'translettture', ovvero letture nell'accezione più ampia del termine, spostano spesso il senso del testo molto al di là delle sue coordinate originarie, mantenendone tuttavia paradossalmente le ragioni più profonde e mettendone anche in moto 'sottotracce' e altri significati latenti.

Silvia Ruzzenenti, «Präzise, doch ungenau» – Tradurre il saggio. Un approccio olistico al poetischer Essay di Durs Grünbein, (TransÜD 64), Frank & Timme, 2013, 406 p.

ISBN:978-3-7329-0026-8

Quali problemi comporta la traduzione dei saggi? "Il più mutevole e inafferrabile dei generi", "forma di confine" ubiqua, capace di osmosi impensate, luogo d'incrocio fra saperi molteplici, è rimasto fino ad ora ai margini delle scienze della traduzione. La mancanza di una congrua verifica dei risultati evinti dalla Essayforschung teorico-letteraria è andata di pari passo con una più generale rinuncia alle risorse offerte dalla sinergia tra le discipline filologico-letterarie, linguistiche e cognitive. È su questo fronte che si impegna invece la presente ricerca, consapevole dell'esigenza di un accerchiamento pluriprospettico dell'oggetto saggio. A tale fine viene proposto un modello descrittivo olistico,

programmaticamente multidisciplinare e processuale, testandone la validità in un caso di studio affascinante e complesso: il poetischer Essay di Durs Grünbein.

Link: <http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/neuerscheinungen/unsere-neuesten-buecher.html>

Hans Sahl, *Mi rifiuto di scrivere un necrologio per l'uomo. Poesie*. Traduzione e cura di Nadia Centorbi. Del Vecchio Editore, Roma 2014, 506 p., ISBN 9788861100923

COMUNICAZIONI

I colleghi Marino Freschi e Paola Paumgardhen informano che la rivista semestrale "Cultura Tedesca" è d'ora in poi edita dall'Università di Napoli Suor Orsola Benincasa.

È in uscita il numero 44 (gennaio-giugno 2013) su *Alfred Döblin saggista*, a cura di Giulia Cantarutti. Il prossimo volume sarà dedicato al tema 'Guerra e letteratura'.

I soci dell'AIG potranno acquistare la rivista (in Italia) a un prezzo scontato: abbonamento annuale (due volumi) 28 € - volume singolo 16 €.

Per ulteriori informazioni: http://www.unisob.na.it/culturatedesca/a001_e.htm?vr=2

Impressum

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

Redazione

Nicoletta Gagliardi

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono pubblicati periodicamente sul sito dell'AIG

<http://aig.humnet.unipi.it>